



# Projekt “Polak”

...

Ziele und bisherige Leistungen der polnischen  
Forschungsgruppe

**I Recherchearbeit**

**II Workshops - Nordhausen, Warschau**

**III Aktuelles**

# I Recherchearbeit

# Archiv des Instituts für Nationales Gedenken



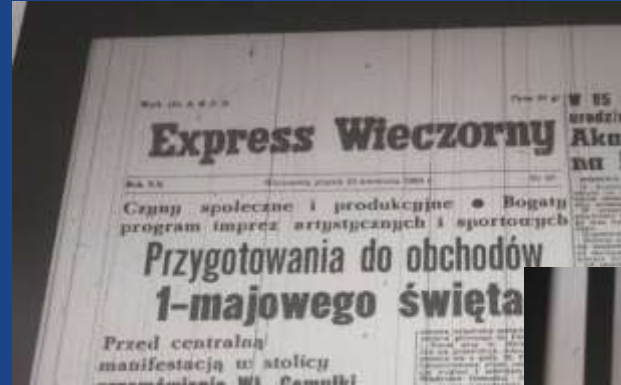
NAME	AGE	DATE OF BIRTH	DATE OF DEATH	PLACE OF BIRTH	PLACE OF DEATH	CAUSE OF DEATH	DATE OF BURIAL	PLACE OF BURIAL
John Doe	45	1910-01-15	1955-03-20	New York, NY	New York, NY	Heart Disease	1955-03-25	New York, NY
Jane Doe	42	1910-01-15	1955-03-20	New York, NY	New York, NY	Heart Disease	1955-03-25	New York, NY
Robert Doe	40	1910-01-15	1955-03-20	New York, NY	New York, NY	Heart Disease	1955-03-25	New York, NY
William Doe	38	1910-01-15	1955-03-20	New York, NY	New York, NY	Heart Disease	1955-03-25	New York, NY
Charles Doe	35	1910-01-15	1955-03-20	New York, NY	New York, NY	Heart Disease	1955-03-25	New York, NY
Thomas Doe	32	1910-01-15	1955-03-20	New York, NY	New York, NY	Heart Disease	1955-03-25	New York, NY
James Doe	30	1910-01-15	1955-03-20	New York, NY	New York, NY	Heart Disease	1955-03-25	New York, NY
John Doe	28	1910-01-15	1955-03-20	New York, NY	New York, NY	Heart Disease	1955-03-25	New York, NY
Jane Doe	25	1910-01-15	1955-03-20	New York, NY	New York, NY	Heart Disease	1955-03-25	New York, NY
Robert Doe	22	1910-01-15	1955-03-20	New York, NY	New York, NY	Heart Disease	1955-03-25	New York, NY
William Doe	20	1910-01-15	1955-03-20	New York, NY	New York, NY	Heart Disease	1955-03-25	New York, NY
Charles Doe	18	1910-01-15	1955-03-20	New York, NY	New York, NY	Heart Disease	1955-03-25	New York, NY
Thomas Doe	15	1910-01-15	1955-03-20	New York, NY	New York, NY	Heart Disease	1955-03-25	New York, NY
James Doe	12	1910-01-15	1955-03-20	New York, NY	New York, NY	Heart Disease	1955-03-25	New York, NY
John Doe	10	1910-01-15	1955-03-20	New York, NY	New York, NY	Heart Disease	1955-03-25	New York, NY
Jane Doe	8	1910-01-15	1955-03-20	New York, NY	New York, NY	Heart Disease	1955-03-25	New York, NY
Robert Doe	6	1910-01-15	1955-03-20	New York, NY	New York, NY	Heart Disease	1955-03-25	New York, NY
William Doe	4	1910-01-15	1955-03-20	New York, NY	New York, NY	Heart Disease	1955-03-25	New York, NY
Charles Doe	2	1910-01-15	1955-03-20	New York, NY	New York, NY	Heart Disease	1955-03-25	New York, NY

[illegible]

✓Jakowicz Boleslaw Polish Civil	C 7363	10	W	Dis	Su
✓Polak Edmund Polish Civil	C 10918	5	W	Dis	Su
✓Wsciejczyk Maksym Polish Civil	C 104981	5	W	Dis	Su

# Dokumente aus KZ-Auschwitz und -Buchenwald

# Nationalbibliothek in Warschau



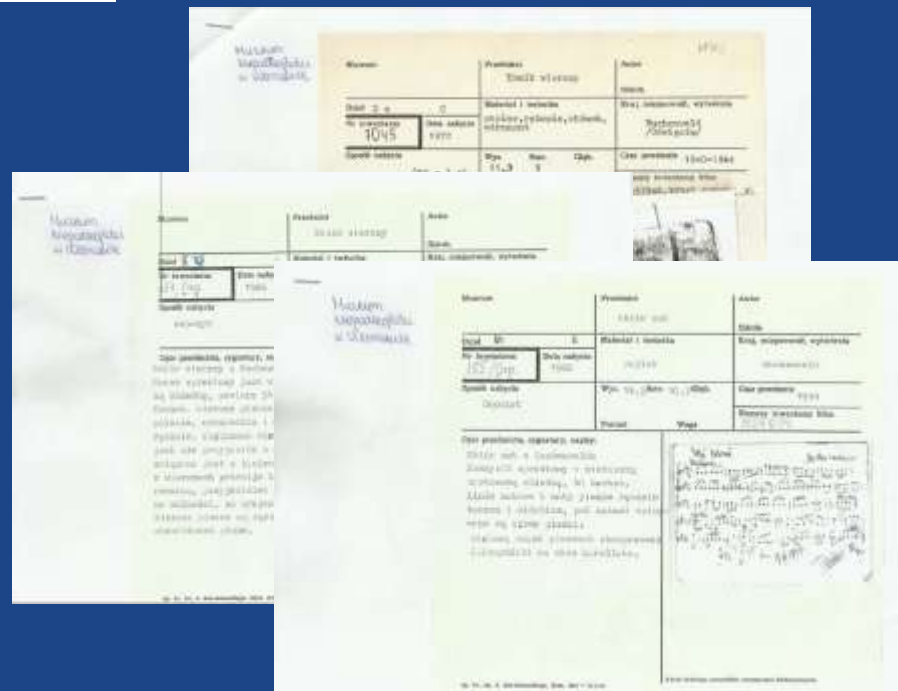
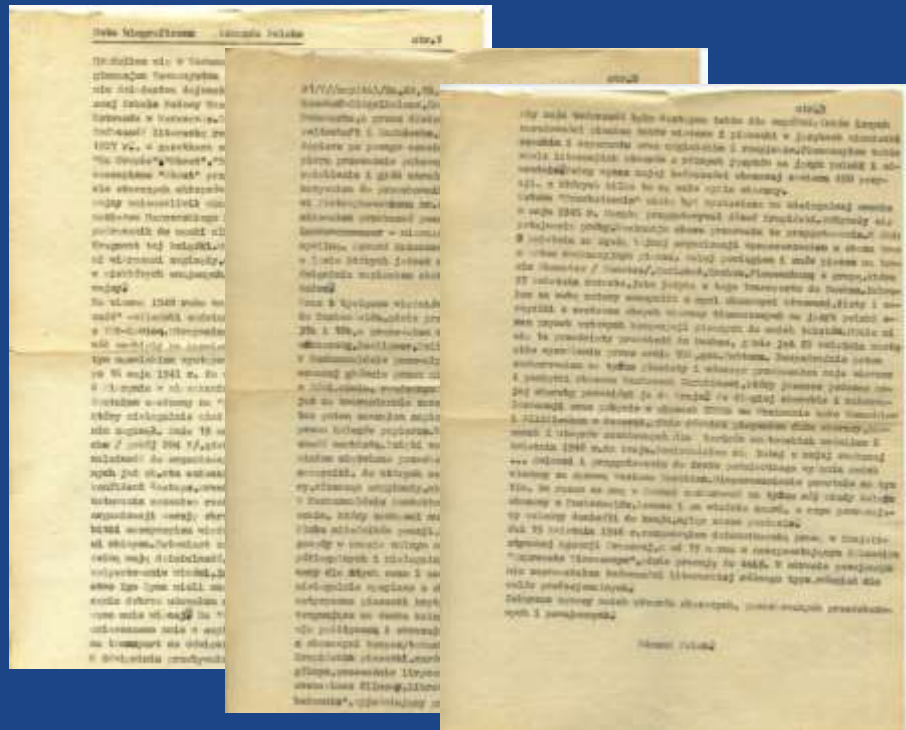
Polaks Artikel  
in der Tageszeitung  
“Express Wieczorny”



“Geheimnisse des Morsealphabets”

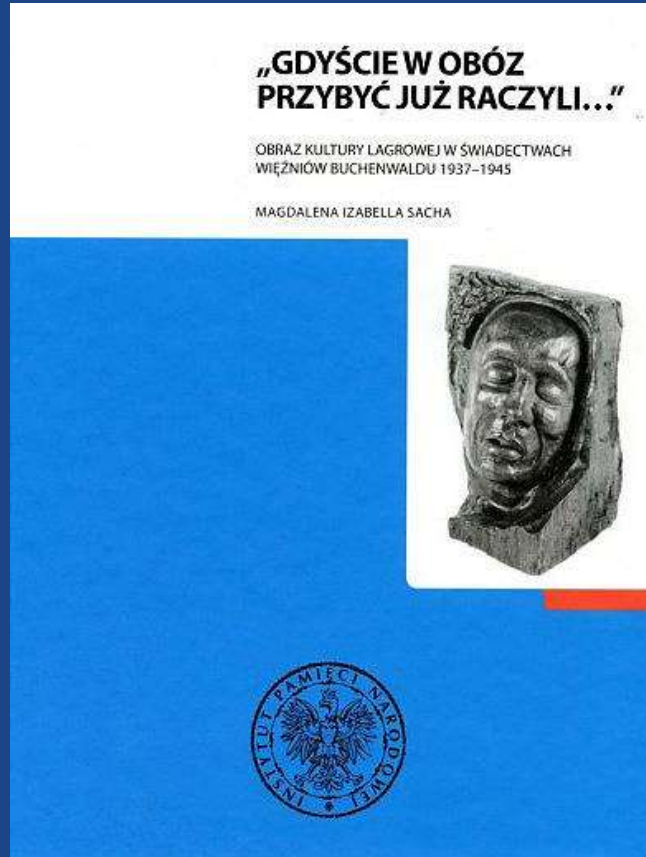
# Nazigefängnis “Pawiak” in Warschau und sein Museum

Kurzbiografie von Edmund Polak, die er selbst geschrieben hat (Pawiak)



Katalogkarten mit den Informationen über drei Werke von Edmund Polak

# Bibliothek der Universität Warschau



Das Buch von Magdalena Izabella Sacha,  
das 33 Werke von Polak enthält (BUW)

# Museum Auschwitz-Birkenau

## Zugangsliste

Matr. Nr.	Matr. Nr.	Nachname	Vorname	Geburtsdatum	Geburtsort	Religion	Profession	Andere Angaben
14443	14443	Wojcik	Karl	1907	Polen	-	-	-
14444	14444	Wojcik	Les	1907	Polen	-	-	-
14445	14445	Wojcik	Les	1907	Polen	-	-	-
14446	14446	Wojcik	Les	1907	Polen	-	-	-
14447	14447	Wojcik	Les	1907	Polen	-	-	-
14448	14448	Wojcik	Les	1907	Polen	-	-	-
14449	14449	Wojcik	Les	1907	Polen	-	-	-
14450	14450	Wojcik	Les	1907	Polen	-	-	-
14451	14451	Wojcik	Les	1907	Polen	-	-	-
14452	14452	Wojcik	Les	1907	Polen	-	-	-
14453	14453	Wojcik	Les	1907	Polen	-	-	-
14454	14454	Wojcik	Les	1907	Polen	-	-	-
14455	14455	Wojcik	Les	1907	Polen	-	-	-
14456	14456	Wojcik	Les	1907	Polen	-	-	-
14457	14457	Wojcik	Les	1907	Polen	-	-	-
14458	14458	Wojcik	Les	1907	Polen	-	-	-
14459	14459	Wojcik	Les	1907	Polen	-	-	-
14460	14460	Wojcik	Les	1907	Polen	-	-	-
14461	14461	Wojcik	Les	1907	Polen	-	-	-
14462	14462	Wojcik	Les	1907	Polen	-	-	-
14463	14463	Wojcik	Les	1907	Polen	-	-	-
14464	14464	Wojcik	Les	1907	Polen	-	-	-
14465	14465	Wojcik	Les	1907	Polen	-	-	-
14466	14466	Wojcik	Les	1907	Polen	-	-	-
14467	14467	Wojcik	Les	1907	Polen	-	-	-
14468	14468	Wojcik	Les	1907	Polen	-	-	-
14469	14469	Wojcik	Les	1907	Polen	-	-	-
14470	14470	Wojcik	Les	1907	Polen	-	-	-
14471	14471	Wojcik	Les	1907	Polen	-	-	-
14472	14472	Wojcik	Les	1907	Polen	-	-	-
14473	14473	Wojcik	Les	1907	Polen	-	-	-
14474	14474	Wojcik	Les	1907	Polen	-	-	-
14475	14475	Wojcik	Les	1907	Polen	-	-	-
14476	14476	Wojcik	Les	1907	Polen	-	-	-
14477	14477	Wojcik	Les	1907	Polen	-	-	-
14478	14478	Wojcik	Les	1907	Polen	-	-	-
14479	14479	Wojcik	Les	1907	Polen	-	-	-
14480	14480	Wojcik	Les	1907	Polen	-	-	-



## Patientenverzeichnis



# Recherche im Internet:

## Digitale Bibliothek des Polnischen Lieds / You Tube



Einige von Polak  
geschriebenen Liedertexten



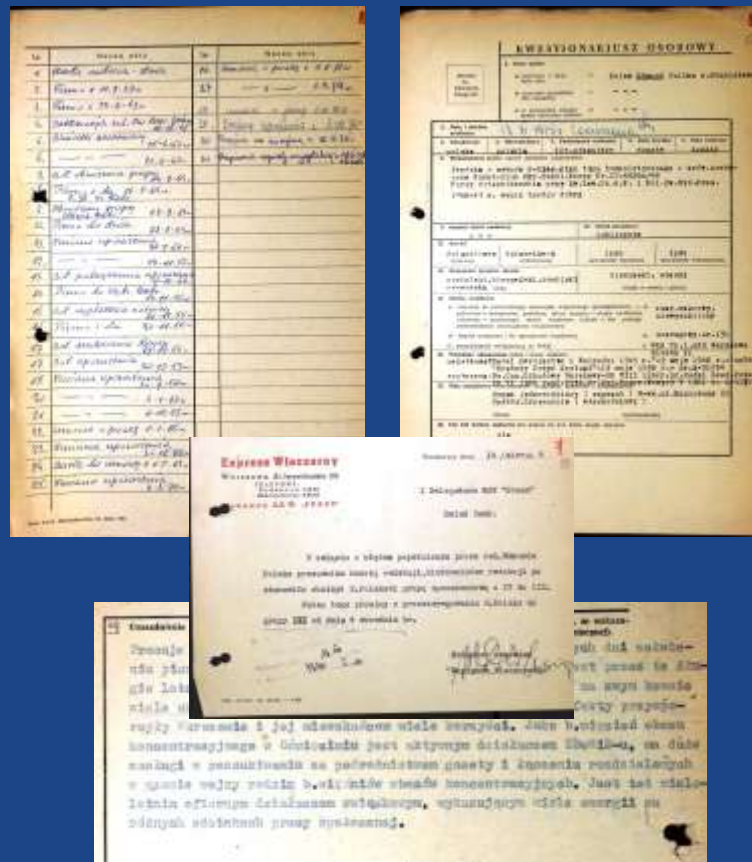
# Archiv der neuen Akte



Dokumente aus dem Zeitraum von  
**16.05.1946 – 01.07.1976**

Insgesamt **80 Seiten**, u.a.:

- Personalfragebögen
- kurze, handgeschriebene  
Autobiografien
- Arbeitsverträge usw.

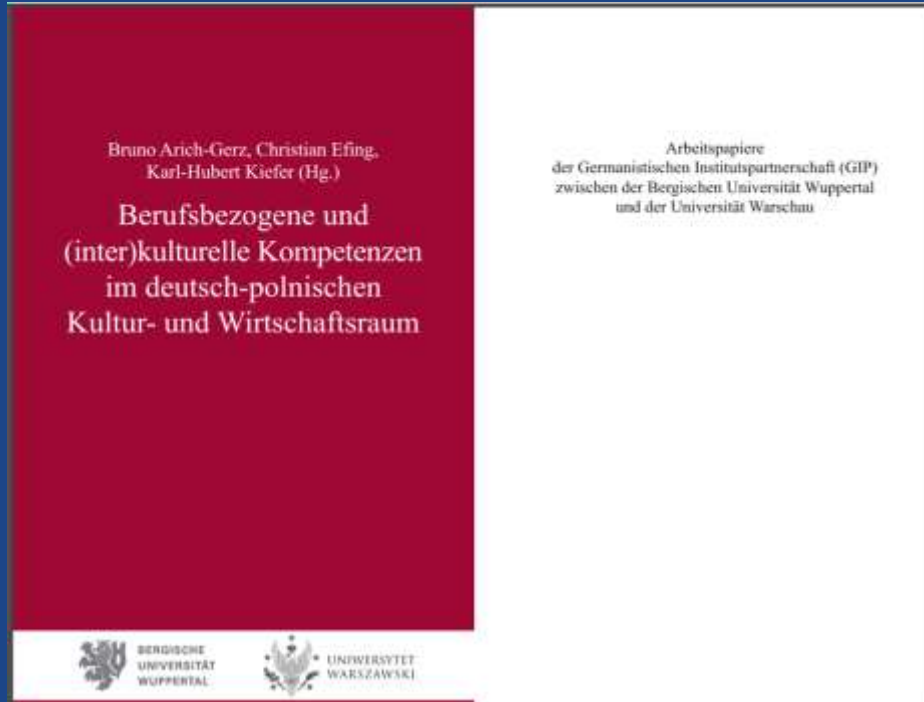


# II Workshop in Nordhausen (19-23 Juni 2016)

und in Warschau  
(28 Oktober 2016)



# Artikel “Zwischen Polen und Deutschland. Auf der Suche nach Spuren von Edmund Polak”

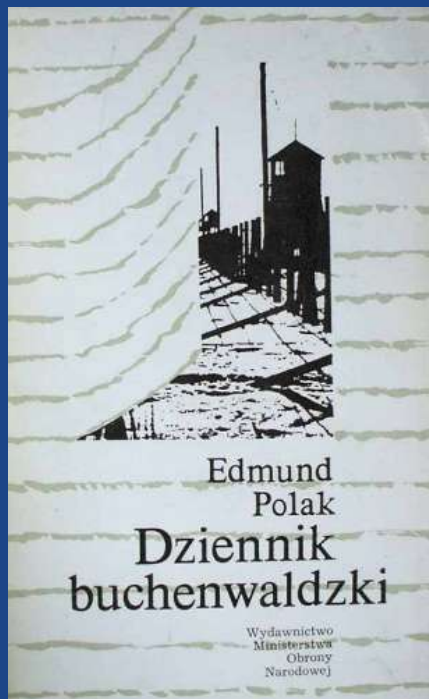


entwicklung – Aufgabenkonzeption .....	13
<b>Eveline Schürmann:</b> Berufsbezogener DaF-Unterricht an berufsbildenden Schulen in Polen.....	31
<b>Karl-Hubert Kiefer:</b> Sprachanforderungen beim Wissenstransfer im Rahmen der Verlagerung von Produktionslinien eines deutschen Messgeräteherstellers nach Polen .....	63
<b>Paweł Szerszeń:</b> Einige datengestützte Bemerkungen zum Fach(fremd)sprachenlernen und -lehren im Sekundar- und Tertiärbereich in Deutschland am Beispiel eines Projekts .....	81
<b>Säule II:</b>	
<b>Magdalena Latkowska, Bruno Arich-Gerz:</b> Das Editionsprojekt „Edmund Polak“ (EPEP) .....	97
<b>Benta Gruszka, Lidia Hutniczak, Grzegorz Kotecki, Zuzanna Maksajda, Karolina Stokłosa:</b> Zwischen Polen und Deutschland. Auf der Suche nach Spuren von Edmund Polak .....	107
<b>Giannina Maafi:</b> Die Goetherezeption Edmund Polaks, oder: Herausforderungen beim Übersetzen eines Gedichts aus dem Polnischen ins Deutsche .....	122
<b>Anita Ciechomska:</b> „Stimmen, Gesichter, Worte“ – ein Online-Archiv zur Textsorte videographierte Interviews .....	129
Ausblick .....	135

# III Aktuelles

- Übersetzen von ausgewählten Ausschnitten aus “Morituri”, “Wer bist du Bärbel”, “Buchenwalder Tagebuch”
- Workshop (12-14 Juni 2017): weitere Übersetzungsarbeit und Erarbeitung von Übersetzungen für die Endpublikation

# Buchenwalder Tagebuch



Chronik des Lagers in Buchenwald (1937 – 1972)

ein außergewöhnliches Dokument

Alltagsleben im Lager

# Bearbeitung - Aufteilung nach angesprochenen Themen

Häftlinge unter sich und Häftlinge vs. die Lagerleitung/SS-Männer

Ausbeutung der Häftlinge

pseudomedizinische Menschenversuche

Kulturleben im Lager

politisches Leben (politische Organisationen im Lager, Widerstand)

Bildung im Lager

Lebensbedingungen im KL Buchenwald – Verpflegung und Ausrüstung der



Häftlinge unter sich, Häftlinge vs. Lagerleitung SS-Männer, ihre Behandlung	Ausbeutung	SS-Männer	pseudomedizinische Menschenversuche	Kulturleben	politisches Leben, Widerstand	Bildung	Lebensbedingungen im KL Buchenwald - Verpflegung und Ausrüstung		
S. 18, den 19. April 1937 - wen wurde in Lager vor dem Krieg geliefert	S. 166, den 4. Mai 1942 - Änderung der Einstufung der eingestellten Häftlingen, um die Gewinne fürs Lager zu vergrößern	S. 47, den 5. und 30. Mai 1937 - die gelangweilten SS-Männer	S. 100, den 3. und 6. Januar 1942 - der Anfang der Experimente	S. 165, den 1. August 1943 - das erste Häftlingskonzert	S. 152, den 30. April 1943 - gesprochene Bulletin für Polen	S. 171, den 5. September 1943: Selbstbildung - Veranstaltungen für polnische Lehrer	S. 117, den 15. Mai 1943 - Senkung der Lebensmittelrationen, die Häftlinge erhalten ihre Rationen sowieso nicht		
S. 123, Jahr 1937 - die innere Aufteilung der Häftlinge in die Roten und die Grünen	S. 136, den 28. Dezember - der Befehl, die Sterblichkeit der Häftlinge zu senken, denn das Lager zu wenig verdient	S. 115, den 1. Mai 1942 - die Frauen und Kinder von SS-Männern schlagen die Juden	S. 107, den 3. März 1942 - weitere Experimente, der Doktor steckt sich selbst an	S. 228, den 16. April 1944 - das 18. Häftlingskonzert	S. 153, den 1. Mai 1943 - Maiumzug	S. 190, den 8. Dezember 1943: Treffen der politischen und Bildungsaktivisten, Gründung einer Gruppe, die sich mit der Philosophie der Pädagogik befasste - internationaler Kulturaustausch	S. 303, den 14. November 1944 - schrecklicher Zustand der Ausrüstung der Häftlinge		
S. 163, den 22. Juli 1943 - Dr. Mowin verübt Mord an Polen in der Versuchstation, die ankam Polen beschuldigen die Linken, obwohl eben sie 20 Häftlinge gereift haben	S. 187, den 23. November 1943 - Erhöhung der Arbeitszeit	S. 221, den 25. März 1944 - Fehler in Lagerdokumenten, absichtlich?	S. 150, den 13. April - verschiedene Infizierungsmethoden		S. 159, den 15. Juni 1943 - polnische Pfadfinder	S. 233, den 7. Mai 1944: Rechtswissenschafts- und Wirtschaftswissenschaftsstudium	S. 349, den 17. März 1945 - große Überbläue der Häftlinge, die Ärzte verdächtigen Betrüger in Lebensmittelrationen		
S. 193, den 3. Januar 1944 - ein Beschluss, dass das Lagerkommando über die Hinrichtungen entscheiden muss	S. 203, den 21. Januar 1944 - die Tode bei der Arbeit werden in den Berichten vertuscht	S. 347, den 12. März 1945 - Himmlers Aussagen, was mit den Lagern nach dem Krieg passieren soll	S. 171, den 5. September 1942 - Hitler erteilt weitere Befehle, die Zahl der Experimente steigt	S. 178, den 5. Oktober 1943 - die Linke will die Untergrundorganisationen im Lager vereinigen	S. 178, den 5. Oktober 1943 - die Linke will die Untergrundorganisationen im Lager vereinigen	S. 284, den 1. Oktober 1944 - Fortbildung der Handwerker	S. 188, den 30. November 1943: detaillierte Berichte über das Funktionieren des Lagers, gewissenhafte Zahlangaben	Jahresbeschreibungen: 1937 - 1972 (Übersicht des Jahres als Ganzes)	
S. 229, den 25. April: S. 307, den 25. November 1944 - Entfernung der goldenen Zähne aus Toten	S. 233, den 7. Mai - Aufruf eines Betriebsleiters and die Arbeiter (in Bezug auf Flucht)	S. 381, den 16. April 1945 - die Aufklärung der Weimarer und Arbeiterinnen nach der Befreiung	S. 228, den 16. April 1944 - weitere Experimente	S. 182, den 24. Oktober 1943 - Manifest der PPR - Polnischer Arbeiterpartei	S. 182, den 24. Oktober 1943 - Manifest der PPR - Polnischer Arbeiterpartei			1937 - 1945 - Leben im Lager:	
S. 312, den 7. Dezember 1944 - gegenseitige Hilfe unter den Häftlinge, um Repressknoten zu vermeiden		S. 383, den 18. April 1945 - die bestialischen Taten der SS-Männer nach der Befreiung		S. 189, den 2. Dezember 1943 - geheimes Treffen der polnischen Linke - Streben nach Vereinigung	S. 189, den 2. Dezember 1943 - geheimes Treffen der polnischen Linke - Streben nach Vereinigung			1945 - 1972 - weitere Ereignisse in Bezug aufs Lager: Nürnberger Prozess, Gedenkstätte, Gedenkveranstaltungen	
S. 328, 329 - unmenschliche Massentransporte				S. 191, den 12. Dezember 1943 - Treffen, das die internationale Zusammenarbeit zwischen den Lagersorganisationen angefangen hat (im Bereich Kultur und Politik)	S. 191, den 12. Dezember 1943 - Treffen, das die internationale Zusammenarbeit zwischen den Lagersorganisationen angefangen hat (im Bereich Kultur und Politik)			den 18. April 1954 - Gründung des Museums der Widerstandsbewegung	
S. 333, den 31. Januar 1945 - Bericht über die Tode, Einzelheiten zu den Nationalitäten und anderen Merkmalen				S. 196, den 2. Januar 1945 - Internationales Lagerkomitee: Verständigung polnischer Linke	S. 196, den 2. Januar 1945 - Internationales Lagerkomitee: Verständigung polnischer Linke			S. 379, den 13. April: Basis?	
S. 339, den 15. Februar 1945 - Flucht und Solidarität der Häftlinge				S. 219, den 21. März 1945 - Sabotage, das Ghetto, Lager	S. 219, den 21. März 1945 - Sabotage, das Ghetto, Lager				
				S. 231, den 1. Mai 1945 Parteitätigkeit, Sabotageakte, Revolten (brutal niedergeschlagen)	S. 231, den 1. Mai 1945 Parteitätigkeit, Sabotageakte, Revolten (brutal niedergeschlagen)				
				S. 302, den 12. November 1944: polnisches Antifaschistisches Komitee, Vorbereitungen auf das Ende des Krieges, Manifeste	S. 302, den 12. November 1944: polnisches Antifaschistisches Komitee, Vorbereitungen auf das Ende des Krieges, Manifeste				
				S. 313, den 8. Dezember 1944 - Erweiterung der Organisationen	S. 313, den 8. Dezember 1944 - Erweiterung der Organisationen				
				S. 373, den 11. April 1945 - Aufstand und Befreiung	S. 373, den 11. April 1945 - Aufstand und Befreiung				
				S. 383, den 19. April: Veranstaltungen wegen des Todes von Roosevelt, Manifest und Eidesformel des Häftlinge (Internationales Lagerkomitee)	S. 383, den 19. April: Veranstaltungen wegen des Todes von Roosevelt, Manifest und Eidesformel des Häftlinge (Internationales Lagerkomitee)				



Vielen Dank  
für Ihre Aufmerksamkeit!

Lidia Hutniczak, Paulina Gładysz, Zuzanna Maksajda, Grzegorz Kotecki